



mooyai cou 'o hamo

天神造人 鄒族

ne noana'o. mosola nana uhta ceoa 'o hamo. osi tanoza taŋza to hamo na kahkumnu ci evi.
mohcu yatatiskova na mo supeopeohu ci hungu. zou na nia la maameoi ta cou ho maaya. osi i'vaha taŋza na cvi. mo maezo tmuyatatiskova na hungu. zou na nia la maameoi to puutu.

太古的時候，哈莫(hamo)大神，降臨大地。哈莫大神用力搖動一棵大樹，樹葉落地成人，是為鄒族及馬雅(maya)族的祖先；第二次搖動大樹，樹葉亦落地成人，為漢人的祖先。



行政院原住民族委員會版權所有 ©

插畫 chi hsuan lee



fitfit rumfaz numa apuy

藍鵲與火 邵族

inai Zintun ianan zain sa Thau fitfit a rumfaz, thithu a kupur myazai sa dishlum, numa mathuaw thithu a wawishwish makuliush, madishlum, mapuzi, mathuaw maqitan riqazan. numa tu kahiwan kaydaa sa thau, numa kmathu sa apuy pashnara thau a pinalhahuyza.

日月潭有被邵族叫做fitfit的鳥（藍鵲），牠的羽毛是藍色的，尾巴很長，夾雜青綠色、白色的紋路，很好看。很早以前fitfit（藍鵲）幫助邵族人取得火種，用來燒烤食物。



行政院原住民族委員會版權所有 ©

插畫 *chi hsuan lee*



maca ni palji

巴里的眼睛 排灣族

izua za na palji a tjaucikel,
na semamalji aravac a maca nimadju.
nu pacun ta nanemanga, macai sakamaya.
kana kasiu kata camel, macai uta.
avan nu pinakitjukuda na sikataqaljan.
nu pakan a cemekecekeljan, izua
sipukeljangen ta sisazuanan.
nu selangeda timadju ta pukeljan,
kizengetjelj.
nu izua a qalja nu mangetjez, patecekan a
pacun.
qau macai a qalja, sa mapaseqeljing a
sikataqaljan.

傳說曾經有一個人叫palji（巴里），
他的眼睛非常特別，
如果動物看到他馬上死去，
不管是樹木或是草都會枯死，
這就是他無法與族人同住在一起的原因。
族人若要餵食，都有口令暗號，
若他接獲口令暗號，他就會低頭，
如敵人來了就用眼睛直視，
敵人死了族人就可以安全。



行政院原住民族委員會版權所有 ©

插畫 chi hsuan lee





napas

莉桐樹

噶瑪蘭族

masang kebalan mai tu tunek.
mai tu sa titan tu dedan.
wanma napas.
samulay ti ya napas.
Rai baut an na ti na kebalan.

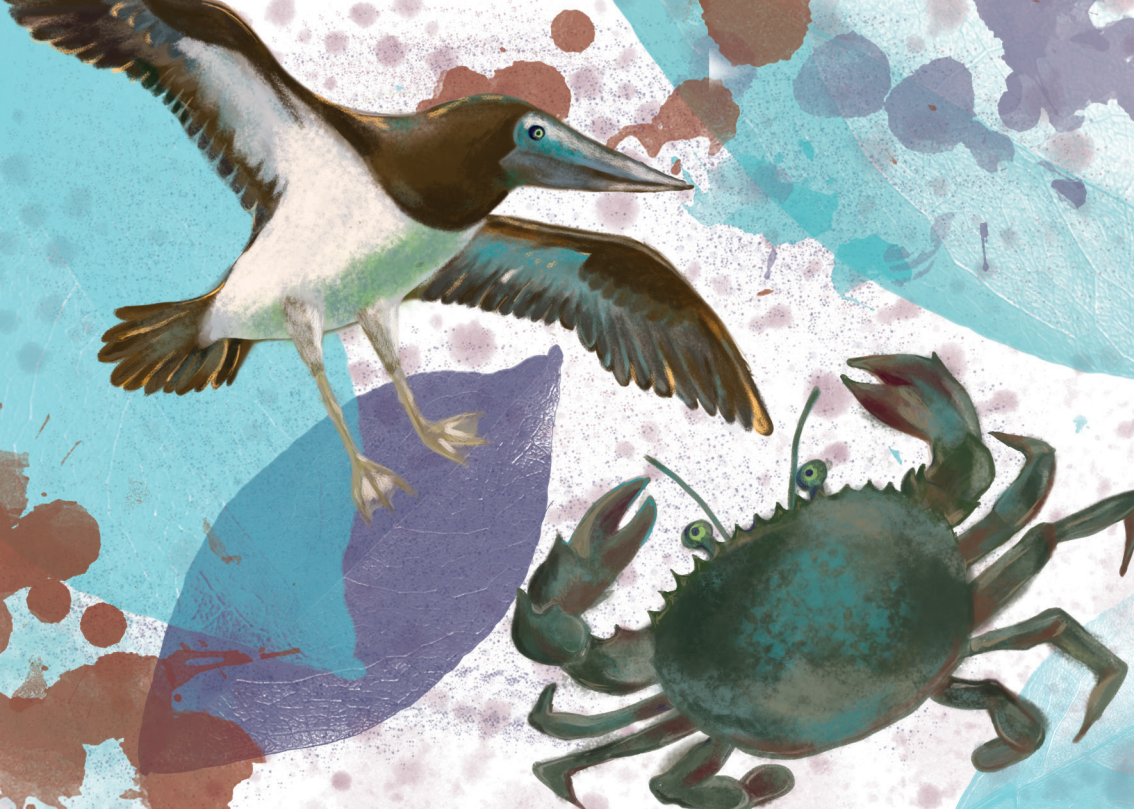
以前噶瑪蘭沒有時鐘，
沒有日曆可看，
只有莉桐樹，
莉桐樹一開花，
就是噶瑪蘭族捕魚的季節開始了。



行政院原住民族委員會版權所有 ©

插畫 chi hsuan lee





kalwalwong kano kalolong kapik

小鳥與螃蟹相爭 雅美族

Nokakwpam, amyan so macivahza tao,
mangai tomiraw so sawalan da.
Tonasta o lacyo wa akmio mlaviya
mizimizizyak, a jimakaslap, makaranes o tao
sitaen nam.
Ni songit no alolongkapik o ai no lacyo, a
ipamisemisek na do vavahai.
Karakap na sya, pinanoden na ahapen na yoli
do vahay.
Ori o kasa sawdan no ni masipema.

從前有一個勤勞的農夫，到水源地看水。
突然看見小鳥哀哀叫飛不起來，農夫走近一看。
原來螃蟹咬住小鳥的腳，往洞裡拉。
農夫就把小鳥和螃蟹抓起來拿回家。
這就是互不相讓的結果。



行政院原住民族委員會版權所有 ©

插畫 chi hsuan lee





hongu lutux

彩虹橋 泰雅族

myasa lungan ta,
mtiyaw ya myasa yaw,
karaw ta hongu lutux babaw nya,
iyat ta shotaw,
ble ta tehok alang bnkisan.

心地善良，
作好事，
將來走上彩虹橋，
我們不會掉下來，
平安到達祖靈的家鄉。



行政院原住民族委員會版權所有 ©

插畫 *chi hsuan lee*



Smbu hidaw

射太陽 太魯閣族

Sbiyaw balay o dha ka hidaw, mcilux balay ka karat, mdngu kana ka qhuni ni qsiya ayug. Empprngaw kana ka rdrudan: asi ka buun kingal ka hidaw, gmaaw dha risaw alang mowsa smbu hidaw.

Wada psiyaq bi hngkawas do dha risaw nii o wada dha buun ka kingal hidaw da. Seejiq kana alang o mqaras bi smtrung dhyaan.

傳說，很久以前有二個太陽，天氣非常熱，樹木汗水都乾枯了。耆老說：「必須要把另一個太陽打下來！」於是就挑選二個部落年輕人去射日。

經過多年，這兩個年輕人，終於把太陽射下來了。所有村莊的人都非常高興迎接。



行政院原住民族委員會版權所有 ©

插畫 chi hsuann lee